

Johan Garcia tal se foi loar

79,28

Ms.: V 1024.

Cantiga de meestria di tre *coblas doblas* (eccetto per la rima *c*) e di una *fiinda* di tre versi costruita sulla terza strofa. È presente la *rima imperfecta trobador* e le seguenti *palabras voltas*: *queixar*; *dereito*; si riscontra inoltre la rima derivata tra il quinto verso della seconda strofa e il secondo e il quinto della terza.

Schema metrico: I, II: a10 b10? b10? a10 c10 c10 b10? (163:19);

III: a10? b10? b10? a10? c10 c10 a10? (161:198).

Fiinda: d10 d10 a10?.

Edizioni: Lapa 238; *Randgl. I*, pp. 157-158; Arias, *Antoloxía*, 124; Lopes 202; Machado 1671; Braga 1024; Fonseca, *Escárnio*, 14; Deluy, *Troubadours*, pp. 211-212; *Crestomatia*, p. 288.

- letto 1375 volte

Testo e traduzione

Joan Garcia tal se foi loar
 e enfenger que dava *<as>* sas doas
 e que trobava por donas mui bōas;
 e oi end?o meirinho *<se>* queixar
 e dizer que fara, se Deus quiser,
 que non trobe quen trobar non dever
 por ricas-donas nen por infançoadas.

E oi noutro dia én *<se>* queixar
 ?as coteifas e outras cochōas,
 e o meirinho lhis disse: ?Varōas,
 non vos queixades ca, se eu tornar,
 eu vos farei que nen un trovador
 non trobe en talho senon de qual for,
 nen ar trobe por más altas pessōas,
 ca manda ?l-Rei, porque á én despeito
 que troben os melhores trovadores
 polas más altas donas e melhores,
 e ten *<o>* assi por razon, con proveito;
 e o coteife que for trovador
 trobe, mais cham?a coteifa ?senhor?,
 e andarán os preitos con de*<re>*ito.

E o vilão que trobar souber
 que trop?e chame ?senhor? sa molher,
 e avera cada un o seu de*<re>*ito!?

5

10

15

20

I. Johan Garcia si vanterà e fingerà di aver
 offerto i suoi omaggi e di aver composto per
 donne di alto lignaggio; ho sentito l'ufficiale
 della giustizia lamentarsi e dire che farà in
 modo che non canti, se Dio vorrà, chi non avrà
 il consenso di cantare per le nobildonne e per le
 infante.

II. Recentemente ho sentito le mogli dei
 cavalieri più umili e le villane lamentarsi, e
 l'ufficiale della giustizia disse loro: ?Donne,
 non vi lamentate perché, se dovessi ritornare,
 farò in modo che ciascun trovatore componga
 secondo la propria classe sociale e non per
 donne di più alto rango,

III. poiché lo comanda il re, dal momento che
 considera un'offesa che i migliori trovatori
 cantino per le donne di più alto lignaggio, e
 reputa questa decisione ragionevole, con
 vantaggio; e il povero cavaliere che è trovatore
 canti, ma designi ?signora? sua moglie, e gli
 appelli giudiziari procederanno secondo la
 legge.

IV. E il villano che saprà cantare canti pure e
 nomini ?signora? sua moglie, e ognuno avrà
 quel che si merita!?

- letto 912 volte

Edizioni

- letto 742 volte

Lapa

Joan Garcia tal se foi loar
 e enfenger que dava de sas doas

e que trobava por donas mui boas;
e oí end' o meirinho queixar
e dizer que fará, se Deus quiser,
que non trobe que trobar non dever
por ricas donas nem por infançoas.

5

E oí noutro dia en queixar
?as coteifas e outras cochōas,
e un meirinho lhis diseo: -Varōas, 10
e non vos queixedes, ca, se eu tornar,
eu vos farei que nen un trobador
non trobe en talho se non de qual for,
nen ar trobe por mais altas pessoas,

Ca manda 'l-Rei, por que á en despeito, 15
que troben os melhores trobadore
polas mais altas donas e melhores,
o ten assi por razon, con proveito;
e o coteife que for trobador,
trobe, mais cham' a coteifa "senhor"; 20
e andaran os preitos con derecho.

E o vilão que trobar souber,
que trob' e chame "senhor" sa molher,
e averá cada un o seu derecho.

- letto 540 volte

Testo critico

Johan Garcia tal se foi loar
e enfenger que dava <as> sas doas
e que trobava por donas mui bōas;
e oí end?o meirinho <se> queixar
e dizer que fara, se Deus quiser, 5
que non trobe quen trobar non dever
por ricas-donas nen por infançoas.

E oi noutro dia én <se> queixar
?as coteifas e outras cochñas,
e o meirinho lhis disse: ?Varõas,
non vos queixades ca, se eu tornar,
eu vos farei que nen un trobador
non trobe en talho senon de qual for,
nen ar trobe por más altas pessôas,

10

ca manda ?l-Rei, porque á én despeito
que troben os melhores trobadores
polas más altas donas e melhores,
e ten <o> assi por razon, con proveito;
e o coteife que for trobador
trobe, mais cham?a coteifa ?senhor?,
e andarán os preitos con de<re>ito.

15

20

E o vilão que trobar souber
que trob?e chame ?senhor? sa molher,
e avera cada un o seu de<re>ito!?

2 daua sas doas 4 meyrinho queyxar 8 meyrinho queyxar 9 hu(n)as coitessas 11 eno(n)u(os) 18 ete(n) assy 21 co(n) deyto

v. 2: il verso risulta ipometro di una sillaba. Machado edita il verso ipometro; Lapa propone l'integrazione *dava [de] sas doas*.

v. 4: il verso risulta ipometro di una sillaba. Ho integrato il pronome personale <se> perché il verbo *queixar(se)* è riflessivo e, pur ammettendo la costruzione senza il ??se?, è spesso costruito con il pronome (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=queixar> [1]). Nessun editore rettifica l'ipometria.

v. 7: Machado e Lapa leggono *infanzoes*, ma editano emendando *infanzoas/infançoas*.

v. 8: il verso risulta ipometro di una sillaba e ho emendato sulla base del v. 4. Nessun editore corregge l'ipometria.

v. 9: l'emendamento è necessario poiché la lezione tramandata dal manoscritto non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese ed è facilmente riconducibile a un errore ottico. Braga e Nunes in Crestomatia leggono *coteifas*.

v. 10: Machado e Lapa leggono *eu meyri(n)o*; il secondo edita emendando *e o meirinho*, anche se questa è la lezione chiaramente trasmessa dal codice.

v. 11: ho eliminato la congiunzione *e* perché pleonastica, accogliendo dunque la proposta di Nunes in Crestomatia. Lapa, d'altra parte, edita il verso così come si presenta nel manoscritto.

v. 18: ho ritenuto necessario, come Nunes, integrare il complemento oggetto *e ten <o> assi* per completezza semantica, essendo *teer* un verbo transitivo (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=teer> [2]). Anche Lapa avverte la stessa esigenza, ma edita *o ten assi* eliminando la congiunzione iniziale *e* poiché considera l'intervento di Nunes errato: ?lição que dá uma silaba a mais ao verso?; la sua spiegazione non è valida dal momento che è possibile realizzare una sinalefe tra il complemento oggetto *o* e l'avverbio *assi*.

v. 21: il verso risulta ipometro di una sillaba. Tutti gli editori editano emendando *dereito* senza segnalare in apparato l'errore del codice.

• letto 792 volte

Tradizione manoscritta

- letto 932 volte

CANZONIERE V

- letto 783 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V32.jpg>

- letto 611 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V1_1.jpg

*I oham garcia tal se foy loar
e en fenger que daua sas doas
e que trobaua por donas mui boas
e oy endo meyrinho queyxar
e dizer q(ue) fara se de(us) quiser
que no(n) trobe que(n) trobar no(n) deuer
por ricas donas nem por in fanzoas

*Colocci marca l'inizio della cantiga con un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V2_1.jpg

E oy noutro dia en q(ue)ixar
hu(n)as coitessas e out(ra)s cocho(n)as
eo meyri(n)o lhis disse uaro(n)as
eno(n)u(os) q(ue)ixedes ca sse eu tornar
euu(os) farey q(ue) ne(n) hu(n) trobador
no(n) trobe en talho seno(n) de q(ua)l for
ne(n) ar trobe p(or) mays altas pesso(n)as

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V3_0.jpg

C ama(n)dalrey p(or) q(ue)a en despeito
 q(ue) trobe(n) os melhores trobadore
 polas mays altas donas emelhor(e)s
 ete(n) assy p(or) razo(n) co(n) p(ro)ueito
 e o coteife q(ue) for trobador
 trobe mays chama coteyfa senhor
 e andara(n) os p(re)ythus co(n) deyto

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V4_0.jpg

Eo uila(n)o q(ue) troubar souber
 q(ue) trobe chame senhor ssa molher
 e au(er)a cadahuu(n) o seu de(re)ito.

- letto 608 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>I oham garçia tal se foy loar e en fenger que dava sas doas e que trobaua por donas mui boas e oy endo meyrinho queyxar e dizer q(ue) fara se de(us) quiser que no(n) trobe que(n) trobar no(n) deuer por ricas donas nem por in fanzoas</p>	<p>?</p> <p>Ioham García tal se foy loar e enfenger que dava sas doas* e que tropava por donas mui bōas; e oy end?o meyrinho queyxar* e dizer que fara, se Deus quiser, que non trobe quen trobar non dever por ricas-donas nem por infanzoas.</p> <p>*Verso ipometro: b9' *Verso ipometro: a9</p>
<p>E oy noutro dia en q(ue)ixar hu(n)as coitessas e out(ra)s cocho(n)as eo meyri(n)o lhis disse uaro(n)as eno(n)u(os) q(ue)ixedes ca sse eu tornar euu(os) farey q(ue) ne(n) hu(n) trobador no(n) trobe en talho seno(n) de q(ual) for ne(n) ar trobe p(or) mays altas pesso(n)as</p>	<p>II</p> <p>E oy noutro dia én queixar* hunas coitessas e outras cochonas, e o meyrino lhis disse: ?Varonas, e non vos queixedes ca, sse eu tornar, eu vos farey que nen hun trobador non trobe en talho senon de qual for, nen ar trobe por máys altas personas,</p> <p>*Verso ipometro: a9</p>
III	III

<p>C ama(n)dalrey p(or) q(ue)a en despeito q(ue) trobe(n) os melhores trobadores polas mays altas donas emelhor(e)s ete(n) assy p(or) razo(n) co(n) p(ro)ueito e o coteife q(ue) for trobador trobe mays chama coteyfa senhor e andara(n) os p(re)ythus co(n) deyto</p>	<p>ca manda ?l-Rey, porque á én despeito que troben os melhores trobadores polas máys altas donas e melhores, e ten assy por razon, con proveito; e o coteife que for trobador trobe, mays cham?a coteyfa ?senhor?, e andarán os preytus con deyto.*</p> <p>*Verso ipometro: a9'</p>
IV	IV
<p>E o uila(n)o q(ue) troubar souber q(ue) trobe chame senhor ssa molher e au(er)a cadahuu(n) o seu de(re)ito.</p>	<p>E o vilano que troubar souber que trob?e chame ?senhor? ssa molher, e avera cada huun o seu derecho.</p>

- letto 713 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-garcia-tal-se-foi-loar>

Links:

- [1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=queixar>
- [2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=teer>